

世界杰出女作家经典丛书

曼斯菲尔德庄园

[英] 简·奥斯丁 著 秭佩 译



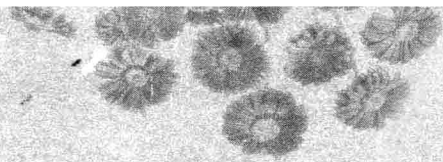
敦煌文艺出版社

曼斯菲爾德莊園

〔英〕薩·默斯丁 著 陳國 譯



商務印書館出版



世界杰出女作家经典丛书 主编 可嘉

曼斯菲尔德庄园

〔英〕简·奥斯丁 著 秭佩 译

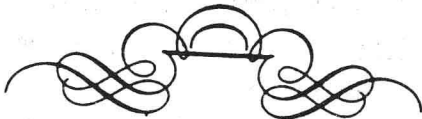
敦煌文艺出版社

书 名 曼斯菲尔德庄园

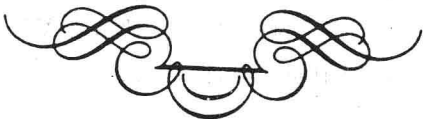
作 者 [英]简·奥斯丁 著 栢佩 译
责任编辑 刘铁巍
封面设计 刘惠星
版式设计 铁 薇
出版发行 敦煌文艺出版社(兰州第一新村 123 号)
印 刷 甘肃地质印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32 插页 2
印 张 14
字 数 340,000
版 次 1997 年 3 月第 1 版 1997 年 3 月第 1 次印刷
印 数 1—5,000
书 号 ISBN7-80587-380-1/I·339
定 价 19.60 元

(敦煌文艺版图书若有破损、缺页可直接与印刷厂联系更换)

版权所有·翻印必究



编辑前言



在一九九六年春末夏初的马德里,伴随着国际出版家协会年会,国际图书节及西班牙文学成就展的盛况,云集了来自世界各地的名师泰斗。像哥伦比亚作家加西亚·马尔克斯、美国诗人约翰·乔尔诺、墨西哥诗人奥克塔维奥·帕斯,等等。正是在此次会议上,他们之中有人预测并确认:本世纪末的世界文学走向是向“古典”回归。与此同时,将时间回溯半年至一九九五年岁末,地处中国西部的敦煌文艺出版社正式制定了“世界杰出女作家经典丛书”的出版计划。丛书主题为:回归古典、回归传统。这或许能称之为一种契合、一种汇合于世纪末的契合。

当时间的巨手即将把二十世纪的百年之页轻轻翻掠而过之际,我们要做的很多,这其中包括思索、追溯、建构、重塑……等等。有关人士将这次世界性的回归的原因归结为:对本世纪喧嚣飞扬的现代主义和后现代主义的厌弃和反拨。由于现代主义和后

现代主义过分崇尚形式的创新和文学的哲学内涵,从而使文学越来越抽象,越来越艰涩,也越来越背离或远离读者。至此,曾经给二十世纪文学带来鲜活生机的现代主义与后现代主义,却给文学造成深刻的障碍。长此以往,文学将有生存之忧。再者,二十世纪是创造主义的世纪,各种思潮、各种理论五花八门层出不穷,有一定的倾覆与瓦解作用。大破之后未必就有大立。文化的运动机制也越来越偏离文学的本原。世纪末的情绪弥漫着浓浓的失落与悲哀。随着家庭与人类生存环境的日益恶化,西方作家普遍感到前途渺茫,他们在慨叹与彷徨中向古典、向传统讨回失去的依托,便有了几分必然的意味。“世界杰出女作家经典丛书”正是在文学本身的回复,社会观、价值观、婚姻观及道德观的修复上显示出了存在的价值和意义。

“世界杰出女作家经典丛书”所选作家作品分别是:简·奥斯丁的《曼斯菲尔德庄园》,安妮·勃朗特的《怀尔德菲尔山庄的房客》,苏珊娜·穆迪的《丛林中的艰苦岁月》,伊迪丝·华顿的《纽约旧事》和弗吉尼亚·伍尔夫的《岁月》。这五位作家虽然所处时代、国家各不相同但在以上五部作品中都采用了传统的现实主义的创作方法,直接描写社会,如实反映人生,程度不同地洋溢着一种纯理性的道德醒世力量。

简·奥斯丁(1775—1817)是十八世纪末十九世纪初英国杰出的现实主义大师。她一生拥有不少的桂冠,其中极为主要的就是“道德教育家”的桂冠。与其同时代的英国大作家司各特对奥斯丁的创作曾不断地予以赞誉:“这位年轻女士擅长描写平凡生活的各种纠葛,感受及人物,她这种才干我以为最是出色,为我前所未见。……那种细腻的笔触,由于描写真实,把平平常常的凡人小事勾勒得津津有味,我就做不到。”同时还被认为在“世界上再没有比她更不妥协、更无情小说家了。”在《曼斯菲尔德庄园》这部小说中,她写的是传统德行的重要性。她极为推崇她的教养赋予她的那些基

本德行，充分肯定那些在道德问题上持有正确见解的人。她把自己与那些人们经常遇到而又容易分辨的美德联系起来。这也是《曼斯菲尔庄园》获得相当好评的原因之一。作者本人曾写道：“赫登先生正在第一次读《曼斯菲尔庄园》，他认为这本小说比《傲慢与偏见》好。”

在十九世纪现实主义创作中取得突出成就的还有，“勃朗特三姐妹”中的安妮·勃朗特(1820—1849)。在她的力作《怀尔德菲尔山庄的房客》中，显现出作者深刻和非凡的洞察力。她像一个客观的解剖学家向人们指出：自我放纵、邪恶和放荡会对人的品质起腐蚀作用，对社会同样会起腐蚀作用。作为本书魅力主要载体的海伦这个人物的性格，她的不同品质的奇特混合，是她的许多苦恼的根源，在她身上，安妮以无畏的诚实反映出一个急切的完美的性格，暴烈的脾气，汹涌的热情和正直不阿——这也正是安妮·勃朗特自己的性格。由于这部小说满含着对世人自鸣得意情绪的挑战，所以素来不太为世人接受。但它不仅仅真切地描绘了一群荡子的浪形，还真实真切地反映了一个放荡的社会侧影。也正因此，它才会长久地响彻着真实的声音。

伊迪丝·华顿(1862—1937)，在创作上沿袭了简·奥斯丁的创作风格，是本世纪初最受欢迎的美国作家。书中收录的像反映十九世纪五十年代纽约生活的《老处女》及反映底层人们生活的《班纳姐妹》，都是传世的典型的现实主义作品。

苏珊娜·穆迪(1803—1885)，是加拿大文学上最早也是最重要的作家之一。这部在加拿大文学史上享有“经典之作”之称的《丛林中的艰苦岁月》是她最出色也是最真切的作品。

二十世纪上半叶西方文学的主要倾向是寻找一种现代艺术。弗吉尼亚·伍尔夫(1882—1941)，正是一个崭新的文学时代的开拓者，是“意识流”小说理论的极重要的阐述者和成就者。然而正是这位“意识大师”却在1937年所著的《岁月》中峰回路转，转向了现

实主义的创作。她在日记中写道：它将包罗万象、囊括两性、教育、人生诸方面的问题……我发现自己已转换口味，对于事实极感兴趣，对于拥有难以胜数的大量事实极感兴趣。我想，我开始抓住了整体，在此书的结尾，日常的正常生活中的那种压力，将会继续存在。它并不是说教，但是，它将包含不可胜数的思想观念——历史、政治、女权、运动、艺术、文学——一言以蔽之，它将概括我所知道、感受的、嘲笑的、鄙视的、喜欢的、赞美的、憎恨的等等方面。《岁月》中伍尔夫把大量的事实和观念，纳入一部中产阶级家庭的生活，表现了帕吉特家族从维多利亚时代后期到第二次世界大战前近半个世纪的经历。《岁月》出版后，在英国很受读者的欢迎，在美国一度成为畅销书。原因便因为这是一部现实主义之作。

这五部作品都是如此真实之作，都有一个如此真实的命脉，都将闪烁永久的真实之光。

我们知道，文化的发展是一种积累效应。每一代人都要在前人所创作的文化基础上才能进行的新的创造，使人类文化越来越丰富。人们衡量一本图书优劣，首先也是看它对文化积累、保存和发展有无重大价值。任何一个民族的文化积累和建设的过程，总是同其他民族的优秀文化融合交流的过程。黑格尔在讲到接受前人文化遗产时，说过：“当我们去吸收它，并使它成为我们所有时，我们就使它有了某种不同于它从前有的特性”，“那种接受过来的遗产就这样地改变了。”这些遗产在出版中的演绎便是出精品，出高品位、高质量、属于人类共同财富的精品。“世界杰出女作家经典丛书”或许可以说，正是这样的精品。同时在这套书中，我们还力图弥补一些翻译及出版界尚存对世界名著译介中的空白，与读者一同去认知她们和她们的作品。我们相信，虽然我们所做的工作是有限的但意义却是深远的。

有人说，时间是唯一的批评家，它有着无可争辩的权威：它可以使当时看来是坚实牢靠的荣誉化为泡影；也可以使人们曾经觉

得是脆弱的声望巩固下来。在今天,奥斯丁即使对于中国的读者也几近家喻户晓,然而作家在世时只发表了四部不署名的小说,在当时声望并不高,与同时代的司各特的盛誉简直不能相比。《傲慢与偏见》第一版只印了一千五百册,而几乎同期出版的司各特的《罗伯·罗依》两周内就销了一万册。在十九世纪的文学批评中,奥斯丁远远没有得到她在文学史、小说史上应有的地位。然而到了二十世纪她所赢得的赞誉可就非同一般了。首先经过读者和批评家的鉴定毫无疑问地确认为“公认的经典”。当代著名评论家艾德蒙·威尔逊指出:一百多年来,英国曾发生过几次趣味的革命。文学口味的翻新影响了几乎所有作家的声望,唯独莎士比亚和简·奥斯丁经久不衰。在奥斯丁于二十世纪声名大震的同时,原先十分煊赫的司各特却声誉大跌,且无可挽回。即使这样,对奥斯丁的认知仍是不完善的。提起奥斯丁,多数人首先想到的或只能想到的便是《傲慢与偏见》。当然,《傲慢与偏见》确实是公认的奥斯丁最成功最伟大的小说,但被评论家称为“如此完善动人”、“毕竟是一部伟大的小说”的《曼斯菲尔德庄园》却受到了多方面的忽略,没有受到应有的关注。同时被忽略的还有奥斯丁的另外四部作品。笔者认为,对于十九世纪欧洲作家恐怕没有谁比安妮·勃朗特更需要认知。虽说人人都知道“勃朗特三姐妹”,但安妮·勃朗特却始终湮没于两位姐姐夺目的光环之中,就像一个空泛的影子,附着在姐姐们的声誉之中。一百多年来一直如此。不是吗?中国读者知道夏洛蒂·勃朗特和《简·爱》,知道艾米莉·勃朗特同《呼啸山庄》,但肯定不知道安妮·勃朗特与《怀尔德菲尔山庄的房客》。在此我想引用克莱格·贝尔先生的在一九六六年的一段评论,这或许是一家之言,却语出惊人。“除了《安娜·卡列尼娜》外,没有别的小说像《怀尔德菲尔山庄的房客》一样将一桩婚姻从热恋到毁灭展现得如此真切,所写人性深处的善恶之争扣人心弦,整个英语文学中并不多见。在二十世纪结束之前,我们的后辈将发现以往对安妮和《怀尔

德菲尔山庄的房客》的评价一直有欠公正，他们将过晚地重新评价这部小说，确立其经典杰作的地位——超过《简·爱》，与《呼啸山庄》并驾齐驱。”

对于伊迪丝·华顿、苏珊娜·穆迪，我们对她们的认知远没有达到理应达到的程度。她们作品中所蕴藏的价值，远没有被我们所认识。同样，弗吉尼亚·伍尔芙也被低估了。英国文学发展史中整整一个时期是与弗吉尼亚·伍尔夫的名字联系在一起的。确实除了乔伊斯之外，未必还有其他英语作家在采用新的手法上曾取得比她更大的成就。法国著名评论家吉斯兰·杜南曾说：“人们习惯地会把她与卡夫卡、乔伊斯、普鲁斯特、福克纳等并列为二十世纪文学的奠基人。不过，只有她是女人，因的确没有他们那样驰名……”

正是有感于人类文学史上，这些极富才华，有着卓越成就，对人类文化宝库有过极宝贵奉献的女性作家，都有被曲折确认的经历，我们郑重地向读者奉献“世界杰出女作家经典丛书”，这在国内尚属首次。同时，还由于这五位非凡的女性作家，为我们塑造一批至今仍产生影响的女性形象。像奥斯丁笔下的伊丽莎白、范妮；安妮笔下的海伦；华顿夫人笔下的班纳姐妹；苏珊娜·穆迪笔下的穆迪夫人等等。同时，她们对妇女自觉、争取妇女地位做出了杰出的贡献。从简·奥斯丁到安妮·勃朗特，再到弗吉尼亚·伍尔夫，后者都将前者的进程大大推进了一步。她们的作品是感人的，她们的人格也同样是感人的。丛书的出版，是我们在二十世纪即将结束时给予她们的回报。

最后我要特别提到的是本套丛书的译者们所表现出的严谨的学者风范，正是他们精益求精的工作，确保了译文质量。

一九九七年三月



译者前言

简·奥斯丁(1775~1817)是英国历史上的一位才女,蜚声文坛的重要女作家。她出生于英格兰汉普夏群幽谷丛林间的一个村庄,斯蒂文顿村,并在这里度过了她的童年。

奥斯丁的父亲是教区的主管牧师,曾毕业于牛津大学,工作之余,以读书为乐。她的长兄詹姆斯比她大十岁,也是个酷爱英国文学的人,在父兄的熏陶下,她从小就读了李查逊、考柏尔、克拉伯等人的作品,她也爱读约翰生、司各特、拜伦等人的诗文。

她有五个兄弟,一个姐姐,这个大家庭充满浓厚的文学气氛。兄弟姊妹们晚上常以演戏为乐。剧本由父亲挑选,有时候孩子们也自己创作。简·奥斯丁的写作兴趣就是在这样的环境下培养起来的。

奥斯丁十六岁开始写作,短短的一生中,留下了六部结构完整、对话风趣、过场生动、刻画当时英国乡村风俗民情、社交、男女恋情的长篇小说。《理智与情感》

发表于一八一一年，接着出版的是《傲慢与偏见》(1813)《曼斯菲尔德庄园》(1814)、《爱玛》(1815)、《诺桑觉修道院》和《劝服》是她死后第二年才出版的。时过虽已近二百年之久，这六部书仍然在世界各地拥有无数读者。

在这六部小说当中，推崇《傲慢与偏见》的读者似乎最多，但推崇其他五部的也均不乏人。以《曼斯菲尔德庄园》为例，与其他五部相比，就独具一格，这部书实为作者呕心沥血之作。

女主人公范妮，由于兄弟姊妹众多，父母无力负担，九岁那年被送到二姨妈家里抚养。一个九岁的孩子，骤然离开父母，离开兄弟姊妹，只身来到遥远的亲戚家寄养，幼小的心灵感到的畏怯、寂寞、凄苦与辛酸，一开始就扣人心弦。中国读者自然而然地会联想起《红楼梦》里的林黛玉。这两只离巢的乳燕在命运上有许多相似的地方。同样是寄人篱下，同样是爱上了一位表哥，同样是有第三者在进行竞争。但在成长的过程中，范妮的处境要比黛玉更加令人同情。黛玉有外祖母心疼，在贾府中虽不能如宝玉那样受宠，受到的恩遇确也不在众姊妹之下。范妮则处在半主子半仆人的地位，冬天住在无火的阁楼里，生活上从不敢与两位表姐攀比。无权无势无依无靠的人，只能靠谦虚谨慎克制忍让来求生存。她不敢萌非分之想，即使有什么非分之想，也不敢有所流露，最多也只能忍耐着，期待着。她小心翼翼地遵循着贝特伦从男爵家里的生活规矩，耐心地陪伴贝特伦夫人，忍气吞声地承受大姨妈诺利斯特太太对她的歧视与偏见，而且还要处处容让着两位表姐。这对于一位少女来说，的确是生活在千斤重担之下。尤其使她悲苦的，是她悄悄地爱着的二表哥，不解她的意思，恋上外来的一位姑娘克劳福特小姐。她担心二表哥爱得不当，还要抑制自己不能产生嫉妒心。单从这一个人物身上，我们就可以看出作者写这部书用的功夫之深。性格往往决定命运。这样自觉、这样谨慎、这样温柔谦让的人，时间久了，自然会赢得人们的好感。花团锦簇中长大的黛玉的结局是凄惨的，在悲苦

中长大的范妮却得到了她所希望的一切幸福。

除范妮之外，书中主要人物的刻画也都非常成功。埃德蒙的忠厚，诺利斯太太的刻薄，贝特伦夫人的慵懒，罗什渥兹先生的愚不可及，克劳福特先生的玩世不恭，克劳福特小姐的精明，两位贝特伦小姐的轻浮，个个性格鲜明，栩栩如生。

如果说奥斯丁的其他几部小说都是喜剧的话，《曼斯菲尔庄园》应该说是部正剧，下笔更加沉重，寓意更为深刻，描绘更加精心，也更加成功。

有的评论家不喜欢范妮这个人物，认为她过于拘泥，不活泼，不坦率，是旧传统的维护者。我们总不能希望一个寄养在人家的少女放荡无羁吧。她是有话不敢说，但她从来没有说过一句假话。克劳福特先生费尽心机追求她，她如果答应，就会一步登天。但她不受财富的诱惑，她的爱是有高度原则的。维护这样的传统，也无可指责。我所以要译这部书，是因为自一九八〇年以来，我一直给学生们的教奥斯丁的著作，主要是《傲慢与偏见》。奥斯丁的著作译成中文，尽管仍属瑰宝，但比起原著来，已失去许多妙处。语言上的精刻细雕，是这六部书的最大特点。除了对话精辟外，一般叙事的句子也往往是语不惊人死不休。用来训练学生理解原著的能力，是最好不过的教材。我译别的作家的书，一天至少能译四千字以上，而译奥斯丁的，则只能以两千字为限。而且事后检查，还往往不满。

这部书的出版，应感谢敦煌文艺出版社和刘铁薇小姐。

秭 佩

1997年2月于兰州大学

目 录

编辑前言.....	(1)
译者前言.....	(1)
第 一 章.....	(1)
第 二 章.....	(9)
第 三 章.....	(19)
第 四 章.....	(30)
第 五 章.....	(39)
第 六 章.....	(47)
第 七 章.....	(58)
第 八 章.....	(69)
第 九 章.....	(77)
第 十 章.....	(90)
第 十 一 章.....	(100)
第 十 二 章.....	(107)
第 十 三 章.....	(114)
第 十 四 章.....	(123)
第 十 五 章.....	(131)
第 十 六 章.....	(142)
第 十 七 章.....	(149)

第 十 八 章.....	(155)
第 十 九 章.....	(163)
第 二 十 章.....	(174)
第二十一章.....	(182)
第二十二章.....	(190)
第二十三章.....	(200)
第二十四章.....	(211)
第二十五章.....	(219)
第二十六章.....	(232)
第二十七章.....	(240)
第二十八章.....	(250)
第二十九章.....	(259)
第 三 十 章.....	(267)
第三十一章.....	(274)
第三十二章.....	(283)
第三十三章.....	(296)
第三十四章.....	(304)
第三十五章.....	(315)
第三十六章.....	(325)
第三十七章.....	(334)
第三十八章.....	(343)
第三十九章.....	(355)
第 四 十 章.....	(360)
第四十一章.....	(366)
第四十二章.....	(374)

第四十三章.....	(380)
第四十四章.....	(385)
第四十五章.....	(394)
第四十六章.....	(402)
第四十七章.....	(412)
第四十八章.....	(424)

第 一 章

大约三十年以前，亨丁顿的玛利亚·华德小姐，福星高照，虽然只有七千英镑的陪嫁，却赢得了诺坦普顿郡曼斯菲尔德庄园托马斯·贝特伦爵士的倾心，一跃而成为一个准男爵夫人，住进了漂亮府邸，岁岁有大量收入，真是无尽的安乐，无限的排场。亨丁顿的人们无不惊叹这门亲事攀得好，连她那位当律师的舅舅都说，她名下至少再加三千英镑，才有资格嫁这样的人家。她富贵起来，姐姐妹妹自然也该沾点光；熟人当中有些人认为她的姐姐华德小姐和妹妹法兰西丝小姐长得比玛利亚毫不逊色，因而断然料定，她们两人也会嫁给同样高贵的人家。但是，天底下腰缠万贯的男人肯定少于有资格嫁到万贯之家的美女。蹉跎了五六年，华德小姐最后只好去爱上她妹夫的一位朋友，几乎是一点财产都没有的诺利斯牧师；法兰西丝小姐的命运还不如华德小姐。说实在的，华德小姐的婚事却还算不得寒伧，托马斯爵士乐于帮助朋友，让诺利斯先生做曼斯菲尔德教区的牧师，给他提供了一份俸禄，因此，诺利斯先生和华德小姐得享伉俪之乐的时候，每年的收